

TAAAAA**ORQUESTA**OOOOORRRRRRQO
OONNII**CCCAA**SINFÓNICA**SSSI**IM
NNII**CCCAA**CASTILLA**Y**LEÓN**SS**

7 ABONO TEMPORADA

SALA SINFÓNICA · 20.00 H
VIERNES 22 / SÁBADO 23
ENERO DE 2016
CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

**ORQUESTA
SINFÓNICA
DE CASTILLA
Y LEÓN**

—• **LEOPOLD HAGER**

DIRECTOR

**ISABEL
MONAR**

SOPRANO

**ROGER
PADULLÉS**

TENOR

**DAVID
MENÉNDEZ**

BARÍTONO

**COROS DE
CASTILLA Y LEÓN**

JORDI CASAS
DIRECTOR



LA OSCYL Y LOS INTÉRPRETES

Leopold Hager ha dirigido a la OSCyL en la temporada 2014-15
Isabel Monar, Roger Padullés y David Menéndez actúan por primera vez junto a la OSCyL

LA OSCYL Y LAS OBRAS

F. J. HAYDN: *La Creación*

TEMPORADA 2002-03

ALEJANDRO POSADA, director

ELENA DE LA MERCED, soprano

JOSÉ FERRERO, tenor

JOSÉ ANTONIO LÓPEZ, barítono

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES / ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

Av. Monasterio Ntra. Sra. de Prado, 2 · 47015 Valladolid · T 983 385 604

www.auditoriomigueldelibes.com

www.facebook.com/auditoriomigueldelibes

www.twitter.com/AMDValladolid

EDITA

© Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo

Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León

© De los textos: sus autores

© Leopold Hager, fotografía de portada Dimo Dimov

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León es miembro de la **Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS)**

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León y el Centro Cultural Miguel Delibes

son miembros de la **Red de Organizadores de Conciertos Educativos (ROCE)**

Todos los datos de salas, programas, fechas e intérpretes que aparecen son susceptibles de modificaciones.

Imprime: Imprenta MAAS

D. L.: VA 851-2015

Valladolid, España, 2016

TAAAAA**ORQUESTA**OOOOORRRRRRQO
OONNIIICCCAAA**SINFÓNICA**SSSIIM
NNIIICCCAAA**CASTILLA Y LEÓN**SS

LEOPOLD HAGER

DIRECTOR

ISABEL MONAR

SOPRANO

ROGER PADULLÉS

TENOR

DAVID MENÉNDEZ

BARÍTONO

COROS DE CASTILLA Y LEÓN

JORDI CASAS

DIRECTOR

VALLADOLID

ABONO OSCYL 7

VIERNES 22 Y SÁBADO 23 DE ENERO DE 2016

20.00 H · SALA SINFÓNICA

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

PROGRAMA

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

La Creación, oratorio para solistas vocales, coro y orquesta, **Hob. XXI: Nr. 2** Libreto de Gottfried van Swieten

PRIMERA PARTE

El primer día

1. *Die Vorstellung des Chaos – La representación del caos* (Orquesta) [Largo]
2. *Recitativo y coro: Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde* (Rafael) –
Und der Geist Gottes schwebte auf der Fläche der Wasser.
3. *Recitativo: Und Gott sah das Licht, dass es gut war* (Uriel)
4. *Aria y coro: Nun schwanden vor dem heiligen Strahle* (Uriel) –
Verzweiflung, Wut und Schrecken [Andante - Allegro moderato]

El segundo día

5. *Recitativo: Und Gott machte das Firmament* (Rafael)
6. *Solista con coro: Mit Staunen sieht das Wunderwerk* (Gabriel) [Allegro]

El tercer día

7. *Recitativo: Und Gott sprach: Es Sammle sich das Wasser* (Rafael)
8. *Aria: Rollend in schäumenden Wellen* [Allegro assai]
9. *Recitativo: Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor* (Gabriel)
10. *Aria: Nun beut die Flur das frusche Grün* [Andante]
11. *Recitativo: Und die Himmlischen Haerscharen* (Uriel)
12. *Coro: Stimmt an die Saiten* [Vivace]

El cuarto día

13. *Recitativo: Und Gott sprach: Es sein Lichter an der feste des Himmels* (Uriel)
14. *Recitativo: In vollen Glanze steigt jetzt die Sonne Strahlend auf* (Uriel)
[Andante – Più adagio – Allegro]
15. *Trío y coro: Die Himmel erzählen resalen die Ehre Gottes* (Gabriel, Uriel, Rafael)
[Allegro – Più allegro]

INTERMEDIO

SEGUNDA PARTE

El quinto día

- 16. Recitativo: *Und Gott sprach: Es bringe das Wasser* (Gabriel) [Allegro]
- 17. Aria: *Auf starkem Fittiche schwinget* [Moderato]
- 18. Recitativo: *Und Gott schuf grosse Walfische* (Rafael)
- 19. Recitativo: *Und die Engel rührten ihr´ unsterblichen Harten* (Rafael)
- 20. Terceto y coro: *In holder Anmut stehn* (Gabriel, Uriel, Rafael) [Moderato]
- 21. Trío y coro: *Der Herr ist gross in seiner Macht* [Vivace]

El sexto día

- 22. Recitativo: *Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor* (Rafael)
- 23. Recitativo: *Gleich öffnet sich der Erde Schloss* (Rafael) [Presto – Adagio]
- 24. Aria: *Nun scheint in vollen Glanze* [Maestoso]
- 25. Recitativo: *Und Gott schuf den Menschen* (Uriel)
- 26. Aria: *Mit Würd´ und Hoheit angetan* [Andante]
- 27. Recitativo: *Und Gott sah jedes Ding* (Rafael)
- 28. Coro: *Vollendet ist das grosse Werk* [Vivace]
- 29. Trío: *Zu dir, o Herr, blickt alles auf* (Gabriel, Uriel, Rafael) [Poco adagio], attacca
- 30. Coro: *Vollendet ist das grosse Werk* [Vivace]

TERCERA PARTE

- 31. Introducción orquestal y Recitativo: *Aus Rosenwolken bricht* (Uriel) [Largo]
- 32. Dueto y coro: *Von deiner Güt´, o Herr* (Eva y Adán) [Adagio – Allegretto]
- 33. Recitativo: *Nun ist die erste Pflicht erfüllt* (Adán)
- 34. Dueto: *Holde Gattin, dir zu Seite* (Adán y Eva) [Adagio – Allegro]
- 35. Recitativo: *O glücklich Paar* (Uriel)
- 36. Coro final y solistas: *Singt dem Herren alle Stimmen* [Andante – Allegro]

HAYDN, UN COMPOSITOR ROMÁNTICO

En 1791, poco después de su llegada a Londres, Haydn asistió en Westminster al Festival Hændel, en el que se escucharon dos interpretaciones de *Israel en Egipto*, una de *El Mesías* y fragmentos de *Esther*, *Judas Macabeo*, *Saúl* y *Deborah*. Años más tarde confesó que "se sintió fuertemente impresionado, como si se le hubiese devuelto al comienzo de sus estudios musicales y no supiese absolutamente nada en aquel momento". Posteriormente, el empresario Johann Peter Salomon (1745-1815) le regaló un libreto sobre la creación del mundo, que alternaba citas de la *Biblia del Rey Jorge* (del Génesis y el *Libro de los Salmos*) con un refrito del libro séptimo de *El paraíso perdido* de Milton. No conocemos la procedencia del texto inglés original, pues no conservamos el manuscrito que Haydn se llevó a Viena.

La Creación es la primera obra de la historia de la música que fue publicada con dos textos: el alemán y el inglés, este último en una revisión del barón Gottfried Bernhard van Swieten (Leiden, 29 de octubre de 1733; Viena, 29 de marzo de 1803), tan desafortunada prosódicamente que incluso en los países anglófonos se viene interpretando la obra en alemán. La cuestión del idioma del libreto de *The Creation* ha generado numerosos debates faltos de sentido. En la época de Haydn las obras se representaban en el idioma del auditorio, con la sola excepción del empleo universal del latín en la música litúrgica católica y del italiano como idioma de prestigio tanto en la ópera como en el oratorio. Esta práctica era común en toda Europa: por ejemplo, las representaciones vienesas de los oratorios de Hændel en la Tonkünstler-Societät se hicieron según las traducciones al alemán del barón Van Swieten. Por otra parte, aún en vida de Haydn, *La Creación* se cantaba en Viena en traducción al italiano siempre que la representación estuviese vinculada a actos protocolarios. Que Haydn estrenase *La Creación* en alemán no tiene nada que ver con la autenticidad textual, sino con las prácticas de la época. Otra cuestión es que, dado que el libreto inglés parecía proceder del mismísimo Hændel, pareciera lógico conseguir un traductor de prestigio e influyente como era Van Swieten. Según el máximo experto en *La Crea-*

ción, Nicholas Temperley, el inglés es el auténtico idioma de la obra y lo apropiado sería cantarla en esta lengua.

No poseemos evidencias directas de la importancia de las alteraciones estructurales de Van Swieten. Sin embargo conocemos la estrecha colaboración entre Haydn y Van Swieten, pues los márgenes del manuscrito están literalmente abarrotados de anotaciones sobre los detalles más nimios de la realización musical. Esto no debió de ser tarea fácil, pues Haydn juzgaba insoportables la prepotencia y cursilería del barón, antipatía que creció durante el proceso creativo de *Las estaciones*. En beneficio de Van Swieten hay que reconocer la dificultad que entraña la tarea de convertir un texto iluminista de carácter bucólico en un libreto romántico. El problema principal era que en el primer tercio del siglo XVIII la tradición bucólica ofrecía soluciones inequívocas al problema de adaptar un texto, algo que el estilo religioso de finales del XVIII no era capaz de ofrecer. A pesar de ello, la tradición bucólica le permitió a Haydn disponer de una estructura con la que pudo resumir su técnica y la obra de toda su vida. *Las estaciones* y *La Creación* son descripciones del universo completo tal como Haydn lo conocía.

La ingenuidad impuesta propia del estilo bucólico fue la condición que hizo posible la aprehensión de unos temas de tamaña envergadura: sin la pretensión de ingenuidad y sin la afectación típica de una visión infantil del mundo estas obras no habrían existido. La literatura bucólica no trata sobre la propia naturaleza, sino sobre la relación del hombre con la naturaleza y con lo que es natural. Haydn aborrecía las secciones puramente programáticas de los textos, a las que él denominaba "pá-cotilla francesa"; sin embargo, eran una parte esencial de la tradición que Van Swieten amaba.

Política y religión en *La Creación*

Los grandes oratorios de Händel (1733-51) serían incomprensibles si no se tuviese en cuenta la influencia que Locke y Newton tuvieron sobre la consolidación de una bonanza social fundamentada en un racionalismo representado por el repudio del autoritarismo y la más radical carencia de trabas a la investigación. La consecuencia teológica del racionalismo es la exclusión de la religión de todo elemento misterioso e

incomprensible, así como la negativa a aceptar cualquier propuesta religiosa basada en el principio de autoridad. Se desarrolla un heterogéneo corpus doctrinal, el deísmo, que rechaza los conceptos de revelación única y de esquema sobrenatural de salvación, y trata de encontrar la esencia racional del fondo común de las religiones monoteístas. Los oratorios hændelianos, especialmente *El Mesías*, participan del intento de dar una respuesta ortodoxa al deísmo, y en ellos "el terrorífico y misterioso Jehová es reemplazado por el humanitario y accesible Dios" rodeado de ángeles adoradores (Ruth Smith: 1983). El libreto de *La Creación* significa un paso más allá, al conceder al optimismo iluminista que los atributos angélicos sean ahora propios de unos hombres y mujeres a los que la idílica inocencia primordial permiten vivir en la gracia del eterno amor.

El *Génesis* es sin duda el libro bíblico más analizado por los deístas. El anónimo libretista de *La Creación* selecciona certeramente los pasajes del *Génesis*, logrando una visión mecanicista de los seis días de actividad creadora por parte de un Dios hacendoso que culmina su obra logrando un hombre y una mujer a su imagen y semejanza. Nada hay en la selección que pudiera molestar a un anglicano ortodoxo en la permisiva cotidianeidad de la Inglaterra de la época; los deístas por su parte verían satisfechos la exaltación del orden natural; y todos coincidirían en celebrar el recitativo de Rafael: "Y Dios miró todas las cosas que había hecho y las contempló y vio que eran buenas" (# 27)*. El libretista es igualmente selectivo con *El paraíso perdido* y suprime el largo debate entre Dios y el diablo: en *La Creación* el mal no está personificado por el "negro espíritu infernal" sino por "la noche eterna". Donde Milton incide en el poder absoluto del Creador, al que toda su obra agradece su existencia, el libretista declara ontológicamente necesaria la creación del hombre como "el ser maravilloso que, agradecido, admira el poder de Dios y ensalzase su bondad con la palabra y el corazón" (# 24)*.

De esa consideración del hombre como creación necesaria se derivan todos los números posteriores de alabanza a Dios por parte de quien es su imagen y semejanza y "rey y señor de toda la naturaleza", de ahí que en el "duo y coro de Adán y Eva" sean ellos quienes ordenen a los elementos de la naturaleza rendir veneración a Dios. El libretis-

ta prescinde de la sumisión de Eva hacia Adán que postula Milton. Por todo esto, las referencias a la tentación y a la caída se limitan al recitativo final de Uriel: "¡Oh pareja feliz! Seréis felices para siempre si no os confunde el espejismo de desear más de lo que os ha sido concedido y saber más de lo que se os ha permitido" (# 35)*.

La disposición tripartita de *La Creación* es asimismo ideológica: los cuatro primeros días, es decir, el paso del caos primigenio a la existencia de la luz, de lo geológico y lo vegetal, ocupan la primera parte (#1-15)*; la creación de los animales y Adán y Eva es narrada en la segunda parte (#16-30)*, mientras que la tercera es protagonizada por la pareja humana (# 31-36)*.

Durante el breve reinado de José II (1780-90), Austria disfrutó de libertades que, si bien parecerían tímidas a un inglés, no conocían precedente en la sociedad germánica. Hasta entonces el racionalismo religioso no había logrado penetrar en Austria, gracias a las condenas de estas doctrinas por parte de la Iglesia Católica y la prohibición de los impresos que las difundían por parte de la censura imperial. José II confió a Van Swieten las medidas que debían tomarse y, en coherencia con los ideales ilustrados, dispuso la introducción de significativas reformas religiosas, la más importante la intervención del Estado en la educación, incluso en la religiosa. La muerte de José II, a los pocos meses de la Revolución francesa, se acompañó del silenciamiento de las ilusiones de libertad en Austria. Leopoldo II, su sucesor, instauró un régimen policial que se endurece crecientemente e identifica cualquier expresión racionalista con la Revolución. El día 5 de diciembre de 1791, fecha de la muerte de Mozart, Van Swieten es cesado como presidente de la comisión imperial para la educación y la censura. Es este el contexto en el cual se deben analizar las intenciones de Salomon y de Van Swieten en relación con *La Creación*. Si bien es cierto que los contenidos teológicos genéricos se correspondían con las esperanzas de los públicos inglés y austríaco, no se puede dejar de tener en cuenta que *La Creación* incorpora manifiestamente el ideario "racionalista, humanista, naturalista y optimista" de la Ilustración, como señala Temperley. Por mi parte sugiero que las sutiles diferencias textuales entre *The Creation* y *Die Schöpfung* se deben a la necesaria adaptación de un texto libertino a

una sociedad censorial, en la confianza de que el nombre de Van Swieten en el libreto disipase las dudas que pudiesen caber a los encargados de velar por la pureza ideológica de la comunidad. Múltiples ejemplos nos demuestran que, tanto desde el bando más ortodoxo como desde el más radical, ningún occidental culto de la época dejó de entender el mensaje de *La Creación*.

La creación de *La Creación*

El modelo explícito de *La Creación* es Hændel, pero, si bien este proporciona el molde para la obra, ni los procedimientos ni el lenguaje son hændelianos más que cuando Haydn desea evocar o parodiar a su ilustre colega. Uno de los motivos del creciente interés por Haydn por parte de la posmodernidad es su capacidad para admirar los aciertos de sus colegas e incorporarlos a su propio lenguaje personal, una de las muchas virtudes humanas de Haydn que tuvo reiteradas ocasiones de practicar con Mozart.

La representación del Caos —que entusiasmó al público desde el primer momento— ha sido argüida para postular un Haydn romántico. Es cierta la coincidencia de la armonía del compás 6 con el mítico acorde del *Tristán* wagneriano, y que los unísonos sugieren paralelismos con la *Fantasia* K 475 de Mozart, pero en Haydn siempre se hace la luz y ello es poco compatible con el gusto romántico por lo ominoso. Por otra parte, *La representación del Caos* era vista por la crítica romántica como una pintura *naïf*, y desde Schumann hasta Hanslick fue el argumento principal en la descalificación de Haydn. Los números favoritos de *La Creación* han sido siempre los manifiestamente descriptivos de los fenómenos atmosféricos (# 5)*; del primer amanecer (# 14)*; del vuelo del águila y la alondra, el arrullo de los palomos y el canto del ruiseñor (# 17)*; del león, el tigre, el ciervo, el caballo, las vacas, las ovejas, los insectos y los gusanos (# 23)*. Es asombrosa la variedad de recursos empleada por Haydn: a partir de los modelos de Gluck, acude a la onomatopeya para describir los fenómenos atmosféricos (redoble de timbales para los truenos), el canto del pájaro o el rugido del león (contrafagot); su consumada experiencia como compositor de cuartetos de cuerda y el profundo conocimiento de la escritura orquestal de las óperas de Mozart le permiten crear analogías entre la música y el texto: el caer de los copos de nieve, el vuelo del águila o la

agilidad del ciervo; de la retórica bucólica de sus sinfonías de Eisenstadt recupera las connotaciones de la placidez de los rebaños; la vocalidad y la belleza melódica son el recurso en el aria de Gabriel *De verdor vestidos aparecen los campos con flores dulces y alegres que realzan la belleza del paisaje para delicia de los arrebatados sentidos* (# 10)*. En estos efectos reside la principal influencia de *La Creación* sobre la composición romántica. Resulta evidente que fueron tenidos muy en cuenta por Gossec, Méhul y otros compositores franceses de los períodos revolucionario y napoleónico, y que están en la base de la tradición francesa de las cantatas dramáticas. Esto no significa en modo alguno que haya que interpretar el uso por Haydn de estos elementos retóricos como anuncio del romanticismo. En realidad responden a códigos manidos en la época de composición de *La Creación*, motivo por el cual el público los aceptó tan de buen grado; lo novedoso es la integración de esos códigos en una concepción formal unitaria —lo que no deja de ser un mito ilustrado— y la anteposición de la imagen musical a la palabra, incluso cuando la música contradice el texto literario, como sucede cuando Eva canta la misma música que Adán y los animales los reconocen en paridad. En esto sí que nos encontramos con una incursión en lo romántico.

El último número es una formidable síntesis de la convivencia de recursos estilísticos y de lenguajes, y reviste la magnificencia que cabría esperar en una fiesta musical de las características de *La Creación*. Haydn se permite de todos modos un guiño al público: los solistas carecen de nombre porque no son seres angélicos ni arquetipos de la pareja humana, son personas iguales a las que tras dos horas de emocionada audición van a irrumpir en aplausos. La gloria de Dios ya no es ni esencial ni inmanente, pues existe en tanto lo glorifica el hombre, su criatura más perfecta que en su nombre ordena la naturaleza.

Haydn comenzó a trabajar en *La Creación* a finales de 1796 y su composición le ocupó todo el año 1797. Los copistas trabajaron sin descanso durante todo el primer trimestre de 1798 y el 6 de abril notificaron que todo estaba listo para el estreno, que tuvo lugar el 30 de abril en el palacio del príncipe Schwarzenberg. Los solistas fueron Christine Gerardi, Mathias Rathmayer e Ignaz Saal, Antonio Salieri se encargó del continuo al piano y Haydn de la dirección. La obra entusiasmó a la aristocracia vienesa y se

hizo necesario reponerla los días 7 y 10 de mayo. Estas representaciones fueron semiprivadas, lo mismo que las del 2 y 4 de mayo, y el público vienes no tuvo apenas oportunidad de conocer la obra hasta el 19 de marzo de 1799: en esta ocasión se contó con 120 instrumentistas y 60 cantantes (hombres y niños), y Haydn introdujo el contrafagot, el trombón bajo y triplicó las partes. El siguiente concierto público se celebró el 22 de diciembre y desde entonces hasta nuestros días viene siendo regularmente programada en los conciertos vieneses. Haydn la dirigió personalmente hasta finales de 1802 y lo volvió a hacer el 27 de marzo de 1808 para coordinar la versión que bajo la dirección de Salieri tuvo lugar en la Universidad de Viena con ocasión del homenaje por su 76 cumpleaños; con orquesta y coro reducidos y libreto italiano de Giuseppe Carpani. El pasaje que describe la creación de la luz provocó de nuevo la interrupción de la ejecución y Haydn se emocionó tanto que al terminar la primera parte hubo que trasladarlo a su casa.

A Salomon, el empresario que le había regalado el libreto, no le agradó que la primicia fuese en Viena y menos aún que su rival John Ashley le tomara la iniciativa y anunciase el estreno londinense en el Covent Garden casi un mes antes que él. Ashley superó como pudo los enormes problemas prosódicos que presentaba el texto inglés de la edición y estrenó el 28 de marzo de 1800 una versión para 120 ejecutantes. Salomon presentó su versión en el King's Theatre el 21 de abril. El estreno parisino tuvo lugar el 24 de diciembre de 1800.

La paradoja de que el padre de la modernidad musical sea la figura más simpática de su época para los detractores de esa modernidad solo puede parecer paradójica desde fuera de ese discurso crítico. Haydn representa el triunfo del sentido común, de la comunicación y del rechazo del naciente autoritarismo del genio. Algo equiparable a "Mozart nos sorprende con su música pero la música de Haydn nos habla de cosas que nos interesan". Igualmente el discurso aparentemente antiecológico de *La Creación* admite una lectura de ampliación de los valores iluministas a toda la naturaleza.

© 2016 Xoán M. Carreira

*Todas estas menciones a *La Creación* se realizan sobre una división de 36 números, que puede variar según la fuente.

LA CREACIÓN (1798)

(DIE SCHÖPFUNG)

MÚSICA DE JOSEPH HAYDN (1732-1809)
TEXTO DE GOTTFRIED VAN SWIETEN

ERSTER TEIL

1. Orchestereinleitung

(Die Vorstellung des Chaos)

DER ERSTE TAG

2. Rezitativ mit Chor

RAPHAEL

Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde;
und die Erde war ohne Form und leer;
und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.

CHOR

Und der Geist Gottes
schwebte auf der Fläche der Wasser
und Gott sprach: Es werde Licht,
und es ward Licht.

URIEL

3. Rezitativ

Und Gott sah das Licht, daß es gut war;
und Gott schied das Licht von der Finsternis.

4. Arie mit Chor

URIEL

Nun schwanden vor dem heiligen Strahle
des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten;
der erste Tag entstand.
Verwirrung weicht, und Ordnung keimt empor.
Erstarrt entflieht der Höllengeister Schar
in des Abgrunds Tiefen hinab
zur ewigen Nacht.

CHOR

Verzweiflung, Wut und Schrecken
begleiten ihren Sturz.
Und eine neue Welt
entspringt auf Gottes Wort.

PRIMERA PARTE

1. Introducción orquestal

(La representación del caos)

DÍA PRIMERO

2. Recitativo y coro

RAFAEL

Al principio creó Dios el cielo y la tierra,
y la tierra era informe y desierta
y las tinieblas reinaban sobre los abismos.

CORO

Pero el Espíritu de Dios
se cernía sobre la superficie de las aguas.
Y dijo Dios: ¡Hágase la luz!
Y la luz se hizo.

URIEL

3. Recitativo

Y vio Dios que la luz era buena,
y separó la luz de las tinieblas.

4. Aria y coro

URIEL

Entonces, ante los rayos divinos,
se desvanecieron las pavorosas sombras
de terrible oscuridad: surgió el primer día.
Se retiró el caos ante el orden recién creado.
Estremecida, la turba de espíritus infernales
huyó a las profundidades del abismo,
hundiéndose en la noche eterna.

CORO

Desesperación, ira y terror
acompañan su caída.
Nace un mundo nuevo
de la palabra divina.

DER ZWEITE TAG

5. Rezitativ

RAPHAEL

Und Gott machte das Firmament, und teilte die Wasser, die unter dem Firmament waren, von den Gewässern, die ober dem Firmament waren; und es ward so. Da tobten brausend heftige Stürme. Wie Spreu vor dem Winde, so flogen die Wolken; die Luft durchschnitten feurige Blitze; und schrecklich rollten die Donner umher. Der Flut entstieg auf sein Geheiß der allerquickende Regen, der allverheerende Schauer, der leichte, flockige Schnee.

6. Chor mit Sopran Solo

GABRIEL

Mit Staunen sieht das Wunderwerk der Himmelsbürger frohe Schar, und laut ertönt aus ihren Kehlen des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.

CHOR

Und laut ertönt aus ihren Kehlen des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.

DER DRITTE TAG

7. Rezitativ

RAPHAEL

Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel zusammen an einem Platz, und es erscheine das trockne Land; und es ward so. Und Gott nannte das trockne Land: Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer, und Gott sah, daß es gut war.

8. Arie

RAPHAEL

Rollend in schäumenden Wellen bewegt sich ungestüm das Meer. Hügel und Felsen erscheinen.

DÍA SEGUNDO

5. Recitativo

RAFAEL

Y creó Dios el firmamento y separó las aguas que estaban bajo el cielo de las que estaban sobre el firmamento: y sucedió así. Entonces rugieron violentas tempestades; las nubes se dispersaron como polvo al viento; luminosos rayos hendían el espacio y los truenos retumbaban por doquier. Por orden suya nacieron de las aguas la benéfica lluvia, el devastador granizo y el ligero copo de nieve.

6. Soprano, solista y coro

GABRIEL

La hueste de los bienaventurados contempla con estupor las maravillas divinas, y con fuerza entonan sus labios un canto de alabanza al Creador, el canto de alabanza del segundo día.

CORO

Y con fuerza entonan sus labios un canto de alabanza al Creador, el canto de alabanza del segundo día.

DÍA TERCERO

7. Recitativo

RAFAEL

Y dijo Dios: ;Que las aguas que moran bajo los cielos se reúnan en un punto y que así aparezca el suelo seco!; y así se hizo. Y a lo seco llamó Dios "tierra" y a la reunión de aguas "mares"; y vio Dios que era bueno.

8. Aria

RAFAEL

En olas de espuma el mar se agita impetuoso. Surgen colinas y rocas.

Der Berge Gipfel steigt empor.
Die Fläche, weit gedehnt,
durchläuft der breite Strom
in mancher Krümme.
Leise rauschend gleitet fort
im stillen Tal der helle Bach.

9. Rezitativ

GABRIEL

Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor,
Kräuter, die Samen geben, und Obstbäume, die
Früchte bringen ihrer Art gemäß, die ihren
Samen in sich selbst haben auf der Erde;
und es ward so.

10. Arie

GABRIEL

Nun beut die Flur das frische Grün
dem Auge zur Ergötzung dar,
den anmutsvollen Blick
erhöht der Blumen sanfter Schmuck.
Hier duften Kräuter Balsam aus;
hier sproßt den Wunden Heil.
Die Zweige krümmt der goldnen Früchte Last;
hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme sich;
den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.

11. Rezitativ

URIEL

Und die himmlischen Heerscharen verkündigten
den dritten Tag, Gott preisend und sprechend:

12. Chor

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier,
laßt euren Lobgesang erschallen!
Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott!
Denn er hat Himmel und Erde
bekleidet in herrlicher Pracht!

Se elevan las cimas de los montes.
Largos ríos sinuosos
discurren
por amplias llanuras.
Con suave murmullo discurre,
el límpido arroyo por el sereno valle.

9. Recitativo

GABRIEL

Y dijo Dios: ¡Que la tierra produzca
hierbas, plantas con semillas y árboles que,
según su especie, den frutos que contengan
sus propias simientes!;
y así se hizo.

10. Arie

GABRIEL

Ahora los campos presentan un fresco
manto verde que recrea la mirada.
La vista amena se deleita
con el vivo color de las flores.
Aquí la planta exhala su fragancia al aire.
Aquí brota la planta que cura las heridas.
La rama se vence bajo sus dorados frutos.
Aquí el bosque ofrece un fresco cobijo.
Cerradas selvas coronan las altas laderas.

11. Recitativo

URIEL

Y las legiones celestiales anunciaron el
día tercero, y glorificando a Dios decían:

12. Coro

¡Tomad las liras y haced vibrar sus cuerdas!
¡Entonad vuestros cantos de alabanza!
¡Glorificad al Señor, Dios todopoderoso,
que ha revestido cielos y tierra
de maravilloso esplendor!

DER VIERTE TAG

13. Rezitativ

URIEL

Und Gott sprach: Es sei'n Lichter an der Feste
des Himmels, um den Tag von der Nacht zu
scheiden, und Licht auf der Erde zu geben,
und es sei'n diese für Zeichen und für Zeiten,
und für Tage und für Jahre.

Er machte die Sterne gleichfalls.

14. Rezitativ

URIEL

In vollem Glanze steigt jetzt
die Sonne strahlend auf; ein wonnevoller
Bräutigam, ein Riese, stolz und froh,
zu rennen seine Bahn.
Mit leisem Gang und sanftem Schimmer
schleicht der Mond die stille Nacht hindurch.
Den ausgedehnten Himmelsraum
ziert ohne Zahl der hellen Sterne Gold,
und die Söhne Gottes verkündigten den vierten
Tag mit himmlischem Gesang,
seine Macht ausrufend also:

15. Chor mit Soli

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
und seiner Hände Werk
zeigt an das Firmament.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Dem kommenden Tage sagt es der Tag,
die Nacht, die verschwand, der folgenden Nacht.

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
und seiner Hände Werk
zeigt an das Firmament.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

In alle Welt ergeht das Wort,
jedem Ohre klingend,
keiner Zunge fremd.

DÍA CUARTO

13. Recitativo

URIEL

Y dijo Dios: ¡Haya en el firmamento luces
que iluminen la tierra y separen
el día de la noche!

¡Sirvan para señalar las estaciones,
los días y los años!

Y así creó las estrellas.

14. Recitativo

URIEL

Con todo su esplendor se eleva ahora
el sol radiante, como marido victorioso,
gigante, fiero y exultante, recorre su camino.

Con paso leve y etérea claridad
se desliza la luna en la noche silenciosa.

La bóveda celestial se engalana
con el innumerable fulgor de las estrellas.

Y los hijos de Dios,

proclaman su poder,
anunciado el cuarto día
con un canto celestial:

15. Coro y solistas

CORO

Los cielos proclaman la gloria de Dios
y el firmamento es prueba
de la obra de sus manos.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

Lo repite el día al día que le sigue,
y la noche que muere a la que le sigue.

CORO

Los cielos proclaman la gloria de Dios
y el firmamento es prueba
de la obra de sus manos.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

Y su canto se expande por el mundo,
resuena en cada oído,
lo repiten todas las lenguas.

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
und seiner Hände Werk
zeigt an das Firmament.

INTERMEDIO

ZWEITER TEIL

DER FÜNFTE TAG

16. Rezitativ

GABRIEL

Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in der
Fülle hervor webende Geschöpfe, die Leben
haben, und Vögel, die über der Erde fliegen
mögen in dem offenen Firmamente des
Himmels.

17. Arie

GABRIEL

Auf starkem Fittiche
schwinget sich der Adler stolz
und teilet die Luft
in schnellstem Fluge
zur Sonne hin.
Den Morgen grüßt
der Lerche frohes Lied;
und Liebe girt
das zarte Taubenpaar.
Aus jedem Busch und Hain erschallt
der Nachtigallen süße Kehle.
Noch drückte Gram nicht ihre Brust,
noch war zur Klage nicht gestimmt
ihr reizender Gesang.

18. Rezitativ

RAPHAEL

Und Gott schuf große Walfische, und ein jedes
lebende Geschöpf, das sich bewegt.
Und Gott segnete sie, sprechend:
Seid fruchtbar alle, mehret euch!
Bewohner der Luft, vermehret euch
und singt auf jedem Aste!

CORO

Los cielos proclaman la gloria de Dios
y el firmamento es prueba
de la obra de sus manos.

SEGUNDA PARTE

DÍA QUINTO

16. Recitativo

GABRIEL

Y dijo Dios: ¡Que las aguas se pueblen
de innumerables criaturas
y las aves vuelen libremente
en el firmamento sobre
la tierra!

17. Arie

GABRIEL

Con sus potentes alas
el águila orgullosa se remonta
y corta el aire
en su veloz vuelo
hacia el sol.
El canto alegre de la alondra
saluda a la mañana
y una tierna collera de palomas
se arrulla suavemente.
El dulce gorjeo del ruiseñor
resuena en cada rama, en cada arbusto.
Ninguna pena oprímia aún su corazón,
ninguna nota de tristeza
oscurecía su canto seductor.

18. Recitativo

RAFAEL

Y Dios creó a los grandes cetáceos y a
todas las criaturas de las aguas y los aires.
y los bendijo Dios diciendo:
¡Sed fecundos y multiplicaos!
¡Pobladores de los cielos,
creced y cantad en todas las ramas!

Mehret euch, ihr Flutenbewohner
und füllet jede Tiefe!
Seid fruchtbar, wachset, mehret euch!
Erfreuet euch in eurem Gott!

19. Rezitativ

RAPHAEL

Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen,
und sangen die Wunder des fünften Tags.

20. Terzett

GABRIEL

In holder Anmut stehn, mit jungem Grün
geschmückt, die wogigten Hügel da.
Aus ihren Adern quillt,
in fließendem Kristall,
der kühlende Bach hervor.

URIEL

In frohen Kreisen schwebt,
sich wiegend in der Luft,
der munteren Vögel Schar.
Den bunten Federglanz
erhöht im Wechselflug
das goldene Sonnenlicht.

RAPHAEL

Das helle Naß durchblitzt
der Fisch und windet sich
in stetem Gewühl umher.
Vom tiefsten Meeresgrund
wälzet sich Leviathan
auf schäumender Well' empor.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Wie viel sind deiner Werk', o Gott!
Wer fasset ihre Zahl?
Wer, o Gott!
Wer fasset ihre Zahl?

21. Terzett und Chor

TERZETT UND CHOR

Der Herr ist groß in seiner Macht,
und ewig bleibt sein Ruhm.

¡Creced, habitantes de las aguas,
y colmad los húmedos océanos!
¡Sed fecundos, creced y multiplicaos!
¡Alegraos en Dios vuestro Señor!

19. Recitativo

RAFAEL

Y los ángeles tañeron las cuerdas de sus
arpas loando las maravillas del día quinto.

20. Trío

GABRIEL

Las onduladas colinas aparecen cubiertas
de un fresco manto verde.
De sus venas manan,
como en veneros de límpido cristal,
los refrescantes arroyos.

URIEL

Las gozosas bandadas de pájaros
se agitan en los aires
girando alegremente;
sus plumas irisadas
aparecen en todo su esplendor
bajo los radiantes rayos solares.

RAFAEL

En las aguas cristalinas,
los peces nadan y se arremolinan
en bancos bulliciosos.
Desde lo más profundo del océano,
mecido por las espumosas olas,
Leviatán se incorpora.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

¡Qué numerosas son tus obras, oh Dios!
¿Quién las podría contar?
¡Quién, oh Dios!
¿Quién las podría contar?

21. Trío y coro

CORO Y SOLISTAS

El Señor es grande en su poder
y su gloria es eterna.

DER SECHSTE TAG

22. Rezitativ

RAPHAEL

Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor
lebende Geschöpfe nach ihrer Art; Vieh und
kriechendes Gewürm und Tiere der Erde nach
ihren Gattungen.

23. Rezitativ

RAPHAEL

Gleich öffnet sich der Erde Schoß
und sie gebiert auf Gottes Wort
Geschöpfe jeder Art,
in vollem Wuchs und ohne Zahl.
Vor Freude brüllend steht der Löwe da.
Hier schießt der gelenkige Tiger empor.
Das zackige Haupt erhebt der schnelle Hirsch.
Mit fliegender Mähne springt und wiehert
voll Mut und Kraft das edle Roß.
Auf grünen Matten weidet schon
das Rind, in Herden abgeteilt.
Die Triften deckt, als wie gesät,
das wollenreiche, sanfte Schaf.
Wie Staub verbreitet sich
in Schwarm und Wirbel
das Heer der Insekten.
In langen Zügen kriecht
am Boden das Gewürm.

24. Arie

RAPHAEL

Nun scheint in vollem Glanze der Himmel,
nun prangt in ihrem Schmucke die Erde.
Die Luft erfüllt das leichte Gefieder,
die Wasser schwellt der Fische Gewimmel.
Den Boden drückt der Tiere Last.
Doch war noch alles nicht vollbracht:
Dem Ganzen fehlte das Geschöpf,
das Gottes Werke dankbar seh'n,
des Herren Güte preisen soll.

DÍA SEXTO

22. Recitativo

RAFAEL

Y dijo Dios: ¡Que la tierra se pueble
de seres animados según
sus especie, ganados,
reptiles y bestias de cada raza!

23. Recitativo

RAFAEL

Se abrieron entonces las entrañas de la tierra
y surgieron, según la palabra divina,
criaturas de toda especie,
en todo su esplendor y sin número.
El león rugió satisfecho.
Saltó rampante el ágil tigre.
El veloz ciervo levantó su frente astada.
El noble caballo, impetuoso y valiente,
relinchó con las crines al viento.
En los verdes prados, agrupados en rebaños,
los bueyes pacen.
Los prados se pueblan
de lanudas ovejas que van y vienen.
La multitud de insectos
se esparce como polvo
en vertiginoso torbellino.
En largas hileras avanzan
sobre el suelo los reptiles.

24. Arie

RAFAEL

Brilla ahora el cielo en todo su esplendor,
refulge la tierra en su magnificencia.
Las aves llenan el aire con etéreo plumaje,
las aguas se pueblan de miríadas de peces,
la tierra cede bajo el peso de las bestias.
Pero no estaba aún completa la obra,
faltaba en la creación una criatura
que con gratitud admirase la obra de Dios
y cantase los dones del Señor.

25. Rezitativ

URIEL

Und Gott schuf den Menschen nach seinem Ebenbilde.
Nach dem Ebenbilde Gottes schuf er ihn.
Mann und Weib erschuf er sie. Den Atem des Lebens hauchte er in sein Angesicht, und der Mensch wurde zur lebendigen Seele.

26. Arie

URIEL

Mit Würd' und Hoheit angetan,
mit Schönheit Stärk' und Mut begabt,
gen Himmel aufgerichtet, steht der Mensch,
ein Mann und König der Natur.
Die breit gewölbt' erhabne Stirn,
verkünd't der Weisheit tiefen Sinn,
und aus dem hellen Blicke strahlt
der Geist, des Schöpfers Hauch und Ebenbild.
An seinen Busen schmieget sich,
für ihn, aus ihm geformt,
die Gattin, hold und anmutsvoll.
In froher Unschuld lächelt sie,
des Frühlings reizend Bild,
ihm Liebe, Glück und Wonne zu.

27. Rezitativ

RAPHAEL

Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht hatte;
und es war sehr gut. Und der himmlische
Chor feierte das Ende des sechsten Tages mit
lautem Gesang.

28. Chor

CHOR

Vollendet ist das große Werk
der Schöpfer sieht's und freuet sich.
Auch unsre Freud' erschalle laut!
Des Herren Lob sei unser Lied!

25. Recitativo

URIEL

Y creó Dios al hombre a imagen suya,
y lo creó a imagen de Dios.
Lo creó hombre y mujer.
Le insufló el aliento de la vida y
el hombre se convirtió en
criatura viviente.

26. Aria

URIEL

Lleno de nobleza y dignidad,
dotado de belleza, fuerza y coraje,
erguido ante el cielo, se alza el hombre,
señor y rey de la naturaleza.
Su frente amplia y despejada
anuncia sabiduría profunda,
y su viva mirada irradia
el espíritu, el soplo y la imagen del Creador.
En su pecho se apoya,
creada de él y para él, su esposa.
Llena de gracia sonrío, en gozosa inocencia.
¡Imagen idílica de la primavera!
En su sonrisa reposan sentimientos
de amor, placidez y deleite.

27. Recitativo

RAFAEL

Y contempló Dios cuanto había
creado y vio que era bueno,
y el coro celestial celebró el final
del día sexto con un canto:

28. Coro

CORO

La gran obra se ha completado,
el Creador la contempla y se regocija.
¡Que nuestro gozo resuene bien alto!
¡Que nuestro canto sea de loa al Señor!

29. Terzett

GABRIEL, URIEL

Zu dir, o Herr, blickt alles auf,
um Speise fleht dich alles an.
Du öffnest deine Hand,
gesättigt werden sie.

RAPHAEL

Du wendest ab dein Angesicht:
da bebet alles und erstarrt.
Du nimmst den Odem weg:
in Staub zerfallen sie.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Den Odem hauchst du wieder aus
und neues Leben sproßt hervor.
Verjüngt ist die Gestalt der Erd'
an Reiz und Kraft.

30. Chor

CHOR

Vollendet ist das große Werk,
des Herren Lob sei unser Lied!
Alles lobe seinen Namen,
denn er allein ist hoch erhaben,
Halleluja! Halleluja!

DRITTER TEIL

31. Orchestereinleitung und Rezitativ

URIEL

Aus Rosenwolken bricht,
geweckt durch süßen Klang,
der Morgen jung und schön.
Vom himmlischen Gewölbe
strömt reine Harmonie
zur Erde hinab.
Seht das beglückte Paar
wie Hand in Hand es geht!
Aus ihren Blicken strahlt
des heißen Danks Gefühl.
Bald singt in lautem Ton
ihr Mund des Schöpfers Lob.

29. Trío

GABRIEL, URIEL

Hacia ti, Señor, se elevan todas las miradas.
Todos imploran de ti su sustento.
Si Tú abres tu mano,
todos serán saciados.

RAFAEL

Pero si Tú vuelves el rostro,
entonces todo se estremece y enfría.
Si Tú retienes el aliento,
todo se convierte en polvo.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

Si Tú infundes tu hálito,
surge de nuevo la vida.
Toda la tierra reverdece
y de nuevo se llena de encanto y vigor.

30. Coro

CORO

La gran obra se ha completado.
¡Que nuestro canto sea de loa al Señor!
¡Que todos invoquen su nombre,
pues sólo Él es grande.
¡Aleluya! ¡Aleluya!

TERCERA PARTE

31. Introducción orquestal y recitativo

URIEL

Ya despunta entre las rosadas nubes,
acompañada de dulces acentos,
la mañana joven y hermosa.
De la cúpula celeste
desciende hacia la tierra
una dulce armonía .
¡Ved a la feliz pareja,
cómo camina dándose la mano!
De sus miradas irradia
un sentimiento de ferviente gratitud.
Pronto cantarán a plena voz
un himno de alabanza al Creador.

Laßt unsre Stimme dann
sich mengen in ihr Lied !

32. Duett und Chor

EVA, ADAM

Von deiner Güt', o Herr und Gott,
ist Erd' und Himmel voll.
Die Welt, so groß, so wunderbar,
ist deiner Hände Werk.

CHOR

Gesegnet sei des Herren Macht.
Sein Lob erschall' in Ewigkeit!

ADAM

Der Sterne hellster, o wie schön
verkündest du den Tag!
Wie schmückst du ihn, o Sonne du,
des Weltalls Seel' und Aug'!

CHOR

Macht kund auf eurer weiten Bahn,
des Herren Macht und seinen Ruhm!

EVA

Und du, der Nächste Zierd' und Trost
und all das strahlend Heer,
verbreitet überall sein Lob
in eurem Chorgesang!

ADAM

Ihr Elemente, deren Kraft
stets neue Formen zeugt,
ihr, ihr Dünst' und Nebel,
die der Wind versammelt und vertreibt:

ALLE

Lobsinget alle Gott, dem Herrn!
Groß wie sein Nam' ist seine Macht.

EVA

Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihn!
Den Wipfel neigt, ihr Bäum'!
Ihr Pflanzen, duftet, Blumen haucht
ihm euren Wohlgeruch !

¡Unamos también nuestras voces
a las suyas en un canto!

32. Dúo y coro

EVA, ADÁN

De tu bondad, ¡Señor y Dios nuestro!,
están llenos los cielos y la tierra.
El mundo, tan grande, tan maravilloso,
es obra de tus manos.

CORO

¡Bendito sea el poder del Señor,
que su alabanza resuene por siempre!

ADÁN

Las estrellas palidecen, ante ti,
la más brillante de todas, ¡anuncio del día!
¡Cómo lo embelleces, oh sol,
tú joya y alma del Universo!

CORO

¡Anunciad en la inmensidad del Universo
la gloria y el poder del Señor!

EVA

Y tú, ornato y consuelo de las noches,
y vosotras, estrellas titilantes,
llevad en vuestro canto
su alabanza por doquier.

ADÁN

Y vosotros, elementos, cuya fuerza
engendra cada día nuevas formas.
Vosotras, nubes y brumas,
que el viento reúne y dispersa:

EVA, ADÁN Y CORO

¡Cantad alabanzas a Dios, nuestro Señor!
¡Su poder es tan grande como su nombre!

EVA

¡Alabadlo, manantiales rumorosos!
¡Inclínate, árboles, vuestras copas!
¡Exhalad, plantas, vuestro aroma!
¡Liberadle, flores, vuestra fragancia!

ADAM

Ihr, deren Pfad die Höh'n erklimmt,
und ihr, die niedrig kriecht,
ihr, deren Flug die Luft durchschneid't,
und ihr, im tiefen Naß, . .

EVA, ADAM UND CHOR

Ihr Tiere, preiset alle Gott!
Ihn lobe, was nur Odem hat.

ADAM, EVA

Ihr dunklen Hain', ihr Berg' und Tal',
ihr Zeugen unsres Danks,
ertönen sollt ihr früh und spät
von unserm Lobgesang.

CHOR

Heil dir, o Gott, o Schöpfer, Heil!
Aus deinem Wort entstand die Welt;
dich beten Erd' und Himmel an.
Wir preisen dich in Ewigkeit.

33. Rezitativ

ADAM

Nun ist die erste Pflicht erfüllt,
dem Schöpfer haben wir gedankt.
Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens!
Ich leite dich, und jeder Schritt
weckt neue Freud' in unsrer Brust,
zeigt Wunder überall.
Erkennen sollst du dann,
welch unaussprechlich Glück
der Herr uns zugedacht,
ihn preisen immerdar,
ihm weihen Herz und Sinn.
Komm, folge mir, ich leite dich !

EVA

O du, für den ich ward!
Mein Schirm, mein Schild, mein all!
Dein Will' ist mir Gesetz.
So hat's der Herr bestimmt,
und dir gehorchen, bringst
mir Freude, Glück und Ruhm.

ADÁN

Vosotros, que trepáis a las alturas,
y vosotros, que os arrastráis por el suelo,
vosotros, cuyo vuelo corta el aire,
y vosotros, los de los abismos marinos...

EVA, ADÁN Y CORO

¡Vosotras, criaturas, glorificad al Dios!
¡Que todo ser vivo le entone su alabanza!

EVA Y ADÁN

¡Vosotras, umbrosas selvas, montes, valles,
testigos de nuestra gratitud,
haced eco desde la aurora al ocaso
de nuestro canto de alabanza!

CORO

¡Gloria a Ti, oh Dios, Creador, gloria!
De tu palabra ha surgido el mundo.
¡Cielos y tierra te adoran,
Te glorificamos por siempre!

33. Recitativo

ADÁN

Ya hemos cumplido el primer deber,
hemos dado gracias al Creador.
¡Sígueme ahora, compañera de mi vida!
Yo te guiaré, y cada paso
traerá a nuestros corazones nuevos gozos,
y nos mostrará maravillas por todas partes.
Podrás entonces comprender
la felicidad que
nos ha reservado el Señor.
¡Glorifiquémoslo por siempre!
¡Consagrémosle el corazón y el alma
¡Ven, sígueme, yo te guiaré!

EVA

¡Oh, tú para quien fui creada!
¡Mi protección, mi defensa, mi ser!
Tu voluntad es mi ley,
Pues así lo ha establecido el Señor,
y obedecerte me procura
alegría, felicidad y gloria.

34. Duett

ADAM

Holde Gattin! Dir zur Seite
fließen sanft die Stunden hin.
Jeder Augenblick ist Wonne;
keine Sorge trübet sie.

EVA

Teurer Gatte! Dir zur Seite
schwimmt in Freuden mir das Herz.
Dir gewidmet ist mein Leben,
deine Liebe sei mein Lohn.

ADAM

Der tauende Morgen,
o wie ermuntert er!

EVA

Die Kühle des Abends,
o wie erquicket sie!

ADAM

Wie labend ist
der runden Früchte Saft!

EVA

Wie reizend ist
der Blumen süßer Duft!

ADAM, EVA

Doch ohne dich, was wäre mir-

ADAM

Der Morgentau,

EVA

Der Abendhauch,

ADAM

Der Früchte Saft,

EVA

Der Blumenduft

EVA, ADAM

Mit dir erhöht sich jede Freude,
mit dir genieß' ich doppelt sie;
mit dir ist Seligkeit das Leben;
dir, dir sei es ganz geweiht.

34. Dúo

ADÁN

¡Amada esposa! A tu lado
las horas pasan dulcemente.
Cada instante es un gozo,
que ninguna pena turba.

EVA

¡Querido esposo! A tu lado
mi corazón se inunda de alegría.
A ti está consagrada mi vida;
tu amor es mi recompensa.

ADÁN

La luz de la mañana,
¡cómo me llena de alegría!

EVA

El frescor de la tarde
¡cómo me reanima!

ADÁN

¡Cómo refresca
el sabor de la fruta madura!

EVA

¡Qué agradable es
la dulce fragancia de las flores!

EVA, ADÁN

Pero sin ti ¿qué serían para mí...?

ADÁN

La rosada luz del alba,

EVA

La brisa de la tarde,

ADÁN

El zumo de las frutas,

EVA

El perfume de las flores?

EVA, ADÁN

Junto a ti aumenta cada gozo,
junto a ti disfruto doblemente,
junto a ti la vida es alegría.
¡Que todo a ti esté consagrado!

35. Rezitativ

URIEL

O glücklich Paar, und glücklich immerfort, wenn
falscher Wahn euch nicht verführt, noch mehr zu
wünschen, als ihr habt, und mehr zu wissen, als
ihr sollt.

36. Schlußchor mit Soli

Singt dem Herren alle Stimmen!
Dankt ihm alle seine Werke!
Laßt zu Ehren seines Namens
Lob in Wettgesang erschallen.
Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit!
Amen! Amen!

35. Recitativo

URIEL

¡Oh feliz pareja! Feliz para siempre si
ninguna falsa ilusión os lleva a desear
todavía más de cuanto tenéis, o a conocer
más de lo que debéis!

36. Coro final y solistas

¡Que todas las voces canten al Señor!
¡Y lo ensalcen por su obra!
¡Que resuene un potente canto de alabanza
para gloria de su nombre!
¡Que la gloria del Señor sea eterna!
¡Amén! ¡Amén!

Traducción:

Jesús Cuevas Maraver.



LEOPOLD HAGER

DIRECTOR

Leopold Hager, nacido en Salzburgo, Austria, estudió dirección, órgano, piano, clavicémbalo y composición en el conocido Mozarteum de su ciudad natal.

Después de sus primeros trabajos en Mainz, Linz y Colonia se convirtió en director general de orquesta en Friburgo/Brisgovia y posteriormente ocupó el puesto de director jefe en la Orquesta del Mozarteum de Salzburgo. A continuación y hasta 1996 fue director musical de la Sinfónica de la RTL en Luxemburgo. Además de su extensa labor como director de orquesta, desde 1992 hasta 2004 Leopold Hager fue profesor de dirección de orquesta en la Universidad de Música de Viena.

De 2005 a 2008, Leopold Hager ha sido director titular de la Volksoper de Viena, donde ha dirigido nuevas producciones como *La decisión de Sophie* (en coproducción con la Deutsche Oper de Berlín), *La flauta mágica*, *Turandot*, *El cazador furtivo*, *La Traviata*, *Los cuentos de Hoffmann*, *Las bodas de Fígaro* y *Los maestros cantores de Núremberg*. Las actuaciones más aclamadas en el extranjero tuvieron lugar en Japón y España. De 2015 a 2017, Leopold Hager será principal director invitado de la Orquesta Sinfónica do Porto Casa da Música.

Como director invitado goza de una excelente acogida en muchas salas de ópera, como por ejemplo la Ópera Estatal de Viena, Ópera del Estado Bávaro en Múnich, Ópera del Estado Sajón de Dresde, Metropolitan Ópera en Nueva York, Lyric Opera en Chicago, Covent Garden en Londres, Teatro Colón en Buenos Aires u Ópera

de la Bastilla en París. Además, ha actuado en la Ópera de Lyon, el Teatro Nacional de Praga y el Festival de Edimburgo.

Las invitaciones recibidas durante las últimas temporadas incluyen la Deutsche Oper de Berlín (*El caballero de la rosa* y una doble producción de *Elektra* de Richard Strauss, combinada con la ópera *Cassandra* de Vittorio Gnecci, pocas veces realizada), y nuevas producciones de Wagner (*El holandés errante* en la Ópera de Leipzig y *Tristán e Isolda* en la Ópera Estatal de Stuttgart). En 2011 colaboró con Rolando Villazón (en su debut como director de escena) para *Werther* de Massenet en la Ópera de Lyon. En 2012 y 2013 dirigió dos nuevas puestas en escena de Mozart en la Ópera de Niza.

Como músico de dilatada experiencia, Leopold Hager ha dirigido las principales orquestas de Europa y los EE. UU., lo que incluye la Staatskapelle de Dresde, Sinfónica de Bamberg, Gewandhaus de Leipzig, Sinfónica NDR de Hamburgo, Orquesta Sinfónica de la MDR en Leipzig, Konzerthausorchester de Berlín, Filarmónica de Múnich, Sinfónica de Viena, Real Orquesta del Concertgebouw, Filarmónica Checa, Sinfónica Nacional de Dinamarca, Orquesta de París, Staatskapelle de Weimar, Orquesta Nacional de Lille, Orquesta Sinfónica de Washington y Academia de Santa Cecilia en Roma, donde dirigió actuaciones con gran éxito de Franz Schmidt, como *El libro de los siete sellos* en 2012. Su estrecha relación musical con la Orquesta de Cámara Inglesa está bien documentada en numerosas grabaciones. Ha dirigido en varias ocasiones la Filarmónica de Viena, no solo en la capital, sino también en Praga y Roma.

Leopold Hager adquirió fama como intérprete pionero de las obras tempranas de Mozart, en particular por sus conciertos en Salzburgo. En el transcurso de la Semana de Mozart de Salzburgo en 1979, dirigió la primera representación completa de todos los tiempos *Il sogno di Scipione*. Sus grabaciones de estas obras con los principales cantantes de la época todavía son consideradas de referencia. Entre sus muchas otras producciones discográficas se cuentan todas las óperas de juventud y arias de concierto de Wolfgang Amadeus Mozart.



ISABEL MONAR

SOPRANO

Los éxitos obtenidos con *Don Giovanni* –Valencia–, *Las bodas de Fígaro* –Marsella y Berna–, *La flauta mágica* –Barcelona–, *El buen marido* –Schwetzingen–, *Orfeo y Eurídice* –Edimburgo–, o el concierto inaugural del Palau de les Arts, entre otros, avalan la solidez de su trayectoria.

Alumna de Ana Luisa Chova, debutó en el Teatre Principal de Valencia, su ciudad natal. Entre las óperas interpretadas destacaríamos *Iphigenia en Tracia* –Nueva York y Boston–; *Fidelio* –Nancy, Santiago y Barcelona–; *La púrpura de la rosa* –Ginebra, Madrid y México DF–; *Così fan tutte* –Lauzana, Madrid, La Coruña y Padua–; *Arabella*, en la Opera North –Leeds–; y otros muchos hitos en ciudades como Hamburgo, Chicago y Viena, y en recintos como el Concertgebouw de Ámsterdam. Recientemente debutó en el rol de Blanche de la Force, en *Diálogos de carmelitas* de Poulenc en el Palau de la Música de Valencia.

En el ámbito concertístico interpreta un repertorio que se extiende de Händel a Mahler bajo batutas como Decker, Hogwood, King, Maag, Maa-zel, McCreesh, Marriner, Mas, Víctor Pablo Pérez, Pons, Ros Marbà y Zacharias. Cabe mencionar su fructífera colaboración con Carles Santos. En las últimas temporadas ha participado en conciertos con las orquestas Sinfónica de Barcelona, Ciudad de Granada, de Valencia, de RTVE y de Extremadura, entre otras, además de en diferentes recitales con el pianista Rubén Fernández Aguirre.

De su discografía destacaríamos los monográficos sobre Mompou, Toldrá, Vicente Asencio, Matilde Salvador y Asins Arbó. Su último trabajo para el sello Naxos vio la luz recientemente y se trata del volumen I del *Manuscrito de Guerra* para soprano y arpa barroca, junto a Manuel Vilas.



ROGER PADULLÉS

TENOR

Nacido en Sallent (Barcelona), el tenor Roger Padullés se formó como solista en las especialidades de lied-oratorio y ópera en Friburgo (Alemania) y en el Opéra-studio del Théâtre National du Rhin en Estrasburgo (Francia).

Ha recibido máximas distinciones en concursos internacionales como el «Francisco Viñas 2009» en Barcelona (2.º Premio absoluto y Premio Plácido Domingo al mejor tenor), el "Ville de Toulouse" o el concurso de lied "Nadia et Lili Boulanger" de París.

En el terreno operístico es asiduo en teatros como Capítol de Toulouse, Teatro Municipal de Chile, Teatro Real de Madrid, Teatre del Liceu de Barcelona, Concertgebouw de Ámsterdam, Palau de les Arts de Valencia u Opéra National du Rhin, entre otros. Recientemente ha cantado el rol de Tamino en la gira mundial del espectáculo "Una flauta mágica" de Peter Brook.

Ha actuado con directores como Zubin Mehta, Josep Pons, Salvador Mas o Sebastian Weigle, y para directores de escena como Laurent Pelly, Christoph Marthaler y Peter Brook.

En el plano liederístico y de oratorio ha cantado en el Capítol de Toulouse, l'Opéra National du Rhin en Estrasburgo, en los Rosenblatt Recital Series de Londres y en salas como el Auditorio Nacional en Madrid, Centro Cultural Miguel Delibes de Valladolid, Auditori y Palau de la Música Catalana en Barcelona, Palau de la Música Valenciana, etc.

Su disco *Mompou songs*, interpretado con el pianista Iain Burnside y editado en Londres por Opus Arte, ha recibido el premio Ender-rock 2015 al mejor disco de clásica del año.



DAVID MENÉNDEZ

BARÍTONO

Nacido en Castrillón (Asturias), estudió canto con M.^a Dolores Tamar-
go y Ana Luisa Chova; asistió a clases magistrales de Elena Obrazts-
ova, Giuseppe Di Stefano, Renata Scotto, Gabriela Tucci y Antonietta
Stella.

Ganador de diversos premios (Juventudes Musicales, Operalia...),
desde su debut en *El juramento* en el Teatro de la Zarzuela de Madrid
ha participado en producciones en la mayoría de teatros españoles
con títulos como *Il viaggio a Reims*, *Così fan tutte*, *Las bodas de Fíga-
ro*, *Don Giovanni*, *La del manojo de rosas*, *L'elisir d'amore*, *L'occasione
fa il ladro*, *La cererentola*, *Babel 46*, *La gazzeta*, *La finta giardiniera* y
Les mamelles de Tiresias, así como el Festival Rossini de Pesaro (*Il
viaggio a Reims*).

Ha participado también en obras del repertorio contemporáneo
como el *Orfeo*, de D. W. Kirchner, o *Boulevard Solitude*, de Henze, o en
el estreno mundial de *La hija del cielo*, en el Teatro Pérez Galdós de
Las Palmas, en un montaje de *La Fura dels Baus*.

Recientemente ha cantado los roles de Dandini de *La Cenerentola*
de Rossini en la Ópera Nacional Griega y en la Ópera de Tolón, Silvio
de *Pagliacci* en el Teatro de La Zarzuela, Ping de *Turandot* en el Pala-
cio Euskalduna, así como *Giove in Argo* en Halle, *La Bohème* en San
Sebastián y El Escorial, *L'equivoco stravagante* en Bilbao, *Katiuska* en
Oviedo, *Luna de miel* en El Cairo en el Teatro de la Zarzuela de Madrid
y *Don Giovanni* en Sevilla.



JORDI CASAS

DIRECTOR COROS

Jordi Casas cursó sus primeros estudios musicales en la Escolanía de Montserrat, y posteriormente los completó en Barcelona, donde estudió Derecho y Filosofía. Fue fundador de la Coral Carmina y su director durante más de quince años, y también director durante dos cursos del Coro de RTVE. Desde septiembre de 1988 hasta 1998 ejerció como director musical del Orfeó Català, del que fue su director artístico. En septiembre del 90 fundó el Coro de Cámara del Palau de la Música Catalana, del que ha sido director hasta julio de 2011. Asimismo ha estado al frente del Coro de la Comunidad de Madrid desde el año 2000 hasta julio de 2011. También en la capital desarrolló otro de sus principales trabajos, junto al Coro del Teatro Real, como batuta principal de 2004 a 2008.

Al frente de estos conjuntos ha dirigido y preparado alrededor de tres mil conciertos, y ha tenido oportunidad de colaborar con los más destacados directores de orquesta y de cultivar toda clase de géneros.

Ha impartido numerosos cursos de dirección coral tanto en España como en el extranjero, y ha participado como director en los más prestigiosos festivales de Europa (España, Francia, Bélgica, Suiza, Gran Bretaña, Alemania, Hungría, Italia, Eslovenia y Austria), y en Israel, México, Cuba, Guatemala, Estados Unidos, Argentina, Brasil, China, Marruecos y Japón. En verano de 1997 fue el director del European Youth Choir, de Europa Cantat.

Desde 2013 Jordi Casas es artista en residencia del CCMD.

CORALISTAS

SOPRANOS

Beatriz Fernández
Alicia Agúndez
Pamela Melero
Cristina de la Rosa
Raquel Sarabia
Alicia Fernández
Balbi González
Begoña Alejo
Esther Ruiz
Luisa Sánchez
Martha Magro
Míriam Ruiz
Guadalupe Coello
Ana M. Flores
Carolina Gil
María Ángeles Gómez
Evelina Herrero
Mercedes Jiménez
Ana María Martínez
Blanca Núñez
Elvira Paz
Felicidad Ronda
Inmaculada Sánchez
Conchi Vega

CONTRALTOS

Yolanda Valpuesta
Belén Blanco
Victoria García
Cristina Fernández
María Piedad de la Hoz
Elisa Domínguez
Mónica García
Ana María Soria
Manuela del Caño
solista en n.º 32
Arantxa Jaén
Amparo Lorenzo

Ana Moral
Arantza Pérez
Carmen González
María Aurora
Raquel Asensio
Purificación Dueñas
Mariché Escribano
María Ángeles Ortega
María del Carmen Martínez
Pilar Rodrigo
Irene Santamaría
María Cristina Simón
Mónica Supiot
Isabel Vallinoto
Rosario Velicia

TENORES

Pablo Román Alonso
Rubén Carreño
Íñigo Igualador
Antonio Redondo
Albert Folch
Josep Benet
Juan Jesús Barrientos
Miguel Ángel Cerezal
Alejandro García
Antonio Galván
Jorge Caballero
Juanjo Conde
Pablo Conde
Juan Carlos Martínez
Ramiro Real
Alejandro Arenillas
César Arévalo
Jorge Óscar Mori
Joaquín Muñiz
Segismundo Pérez
Natalio José Sueiras
Antonio Toral

BAJOS

José Ramón Sanz
José Manuel Díaz
Fausto Benito
Agustín Caro-Patón
Adolfo Sánchez Ruiz
Valentín Benavides
Pablo Corbí
Jesús Garrote
Carlos Gutiérrez
César Méndez
José Ignacio Sánchez
Ángel Marcos
Gregorio Muñoz
Miguel Sánchez
Santiago Muñoz
Alberto Cano
Andrés Centeno
Joaquín Fernández
Justino Marcos
Francisco Gómez
Fernando Jiménez
Raúl Llamazares
Teodoro Lozano
Juan Carlos Martín
Luis Pardo
Jorge Pérez
Pedro Santamaría
Jaime Supiot



ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

**ANDREW
GOURLAY**
DIRECTOR
TITULAR

**JESÚS
LÓPEZ
COBOS**
DIRECTOR
EMÉRITO

**ELIAHU
INBAL**
PRINCIPAL
DIRECTOR
INVITADO

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León (OSCyL) fue creada en 1991 por la Junta de Castilla y León, y tiene su sede estable desde 2007 en el Centro Cultural Miguel Delibes de Valladolid. Su primer director titular fue Max Bragado-Darman y, tras este periodo inicial, Alejandro Posada asumió la titularidad de la dirección durante siete años, hasta la llegada de Lionel Bringuier, quien permaneció al frente hasta junio de 2012. Desde ese año cuenta con el maestro toresano Jesús López Cobos como director emérito. Esta temporada 2015-2016 Eliahu Inbal ha sido designado principal director invitado, con lo que entra a formar parte del equipo de la OSCyL junto con Andrew Gourlay, también principal director invitado en la temporada 2014-2015. Este último, además, ha sido designado director titular de la OSCyL, cargo que ha empezado a ejercer desde 2016.

A lo largo de más de dos décadas, la OSCyL ha ofrecido centenares de conciertos junto a una larga lista de directores y solistas, entre los que han destacado los maestros Semyon Bychkov, Rafael Frühbeck de Burgos, Gianandrea Noseda, Masaaki Suzuki, Ton Koopman, Josep Pons, David Afkham o Leopold Hager; los cantantes Ian Bostridge, Angela Denoke,

Juan Diego Flórez, Magdalena Kozena, Leo Nucci, Renée Fleming o Angela Gheorghiu; e instrumentistas como Vilde Frang, Daniel Barenboim, Xavier de Maistre, Emmanuel Pahud, Gordan Nikolic, Viktoria Mullova, Mischa Maisky o Hilary Hahn, entre otros muchos.

Durante sus veinticuatro años de trayectoria, la OSCyL ha llevado a cabo importantes estrenos y ha realizado diversas grabaciones discográficas para Deutsche Grammophon, Bis, Naxos, Tritó o Verso entre otras, con obras de compositores como Joaquín Rodrigo, Dmitri Shostakóvich, Joaquín Turina, Tomás Bretón, Osvaldo Golijov o Alberto Ginastera. Además, ha llevado a cabo una intensa actividad artística en el extranjero, con giras por Europa y América, que le han permitido actuar en salas tan destacadas como el Carnegie Hall de Nueva York.

Algunos de los compromisos para la presente temporada 2015-2016 incluyen actuaciones con los maestros Emmanuel Krivine, Josep Pons, Leopold Hager, Diego Matheuz o Jean-Christophe Spinosi; y solistas como Christian Zacharias, Truls Mørk, Martin Grubinger, Javier Perianes, Emmanuel Pahud, Baiba Skride, Ray Chen, Pinchas Zukerman o Daniel Stabrawa.

En la nueva temporada 2015-2016 además se ofrecerá el estreno de obras de encargo, en este caso de los compositores Jesús Torres y Óscar Navarro. Destaca igualmente el regreso del director ruso Vasily Petrenko, y también la presencia de la Orquesta Nacional de España, que participará como conjunto invitado. Asimismo, los Coros de Castilla y León, liderados por el maestro Jordi Casas, tienen un protagonismo muy especial gracias a su intervención en una obra de gran formato, como es el oratorio *La Creación*, de Haydn.

Es importante reseñar la alta implicación de la orquesta en las numerosas iniciativas sociales y educativas que el Centro Cultural Miguel Delibes está llevando a cabo, como el proyecto "In Crescendo". La actividad de la OSCyL llega a más de 70 centros escolares y a 70.000 niños a través de talleres, conciertos especialmente diseñados para alumnos de la ESO y otras actividades, por ejemplo en centros para niños con necesidades especiales. Asimismo cabe destacar la versatilidad de la formación, que se pone de manifiesto en la participación de *ensembles* y agrupaciones de cámara en los ciclos de programación propia.

ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

ANDREW GOURLAY, *director titular*

VIOLINES PRIMEROS

Corrado Bolsi, *concertino*
Cristina Alecu, *ayda. concertino*
Elizabeth Moore, *ayda. solista*
Irene Ferrer
Pawel Hutnik
Vladimir Ljubimov
Eduard Marashi
Renata Michalek
Dorel Murgu
Monika Piszczelok
Piotr Witkowski
Óscar Rodríguez

VIOLINES SEGUNDOS

Jennifer Moreau, *solista*
Benjamin Payen, *ayda. solista*
Csilla Biro
Anneleen van den Broeck
Iuliana Muresan
Gregory Steyer
Joanna Zagrodzka
Tania Armesto
Luis Gallego
Cristina Castillo

VIOLAS

Nestor Pou, *solista*
Marc Charpentier, *ayda. solista*
Michal Ferens, *1.º tutti*
Harold Hill
Doru Jijian
Julien Samuel
Paula Santos
Jokin Urtasun

VIOLONCHELOS

Marius Diaz, *solista*
Jordi Creus, *ayda. solista*
Frederik Driessen, *1.º tutti*
Pilar Cerveró
Lorenzo Meseguer
Marta Ramos

CONTRABAJOS

Antonio García, *solista*
Nigel Benson, *ayda. solista*
Juan Carlos Fernández, *1.º tutti*
Emad Khan

FLAUTAS

Pablo Sagredo, *solista*
José Lanuza, *1.º tutti / solista piccolo*

OBOES

Sebastián Gimeno, *solista*
Juan M. Urbán, *1.º tutti / solista corno inglés*

CLARINETES

Carmelo Molina, *solista*
Laura Tárrega, *ayda. solista*

FAGOTES

Salvador Alberola, *solista*
Alejandro Climent, *ayda. solista*
Fernando Arminio, *1.º tutti / solista contrafagot*

TROMPAS

José M. Asensi, *solista*
José M. González, *1.º tutti*

TROMPETAS

Roberto Bodí, *solista*
Emilio Ramada, *ayda. solista*

TROMBONES

Philippe Stefani, *solista*
Robert Blossom, *ayda. solista*
Sean P. Engel, *solista*

TIMBALES

Juan A. Martín, *solista*

CLAVE

Alfonso Sebastián, *solista*

PIANO - Maestra Repetidora

Irene Alfageme

SSSTTTAAOOOORQQQUESSSTT
FOOONNIIICCCAAASSSSIINN>NNNFFFO
FOOONNIIICCCSSSSIINN>NNNFFFOOO



CASTILLA Y LEÓN

PRÓXIMOS CONCIERTOS

OSCYL

CCMD

ABONO 8 TEMPORADA
OSCYL JUEVES 11 Y
VIERNES 12 FEBRERO

20.00 H
7 / 13 / 19 / 24 / 29 €

OSCYL

J.-C. SPINOSI *director*
EKATERINA BAKANOVA
soprano

Obras de Mozart, Haydn,
Rossini, Dvorák y Prokófiev

ABONO 9 TEMPORADA
OSCYL VIERNES 19 Y
SÁBADO 20 FEBRERO

20.00 H
7 / 13 / 19 / 24 / 29 €

OSCYL

PINCHAS ZUKERMAN
director-violín
AMANDA FORSYTH
violonchelo

Obras de Brahms

DELIBES+ EN FAMILIA 3
VIERNES 22 ENERO

18.00 H · 8 €

*Elmer, los colores
de un sueño*

A PARTIR DE 2 AÑOS

BELÉN OTXOTORENA
idea y dirección

DELIBES+ DANZA
SÁBADO 23 ENERO

20.00 H · 12/10 €

La leyenda del güije
Danza contemporánea

DELIBES+ FUSIÓN 4
VIERNES 29 ENERO

21.00 H · 15 €

UTE LEMPER
*Berlin, a journey
through time*

DELIBES+ FUSIÓN 5
SÁBADO 30 ENERO

21.00 H · 15 €

IGUDES MAN & JOO
*A Little Nightmare
Music*

DELIBES+ EN FAMILIA 4
SÁBADO 6 FEBRERO

12.00 H · 8 €

*Cocreto, el cocinero
más coqueto*

A PARTIR DE 4 AÑOS

MUYAYOS DE RAÍZ

DELIBES+ EN FAMILIA 5
VIERNES 4 MARZO

18.00 H · 8 €

*El circo de
don Nicanor*

A PARTIR DE 2 AÑOS

ANA HERNÁNDEZ
dirección

WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM

WWW.FACEBOOK.COM/AUDITORIOMIGUELDELIBES

WWW.TWITTER.COM/AMDVALLADOLID · WWW.TWITTER.COM/OSCYL_CCMD

LLL CENTRO CULTURAL CCCC
: L L L L L L L MIGUEL M M M M M M M I I I I I I I G G
B E E E E S S S S S DELIBES D D D D D E E E



Junta de
Castilla y León